



**Конвенция о международных гарантиях в отношении
подвижного оборудования**

Convention on International Interests in Mobile Equipment

(на русском и английском языке)

miripravo.ru/lfi03



Резюме, Lex Mercatoria, Транспорт, Экспортное финансирование, Международные контракты a-Z

Глава I Сфера применения и общие положения

Статья 1. Определения

В настоящей Конвенции, за исключением случаев, когда обстоятельства требуют иного, следующие термины используются в том значении, которое указано ниже:

- a) "соглашение" означает соглашение об обеспечении исполнения обязательства, соглашение о предварительной продаже с резервированием права собственности или соглашение о лизинге;
- b) "цессия" означает договор, в соответствии с которым цессионарий наделяется связанными с объектом правами с передачей или без передачи соответствующей международной гарантии, причем независимо от того, был ли этот договор совершен путем предоставления обеспечения;
- c) "связанные с объектом права" означают все права на получение платежа или иное исполнение обязательства должником по соглашению, которые обеспечены объектом или связаны с ним;
- d) "начало процедур по несостоятельности" означает время, с которого процедуры по несостоятельности считаются начатыми согласно применимому закону о несостоятельности;
- e) "потенциальный покупатель" означает покупателя по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности;
- f) "потенциальный продавец" означает продавца по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности;
- g) "договор купли-продажи" означает договор о продаже объекта продавцом покупателю, не являющийся соглашением,

Chapter I Sphere of application and general provisions

Article 1 Definitions

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

- a) "agreement" means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;
- b) "assignment" means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;
- c) "associated rights" means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the object;
- d) "commencement of the insolvency proceedings" means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;
- e) "conditional buyer" means a buyer under a title reservation agreement;
- f) "conditional seller" means a seller under a title reservation agreement;
- g) "contract of sale" means a contract for the sale of an object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (a) above;

как оно определено в пункте а) выше;

h) "суд" означает суд общей юрисдикции, или административный трибунал, или арбитраж, который учрежден Договаривающимся Государством;

i) "кредитор" означает залогодержателя по соглашению об обеспечении исполнения обязательства, потенциального продавца по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности или лизингодателя по соглашению о лизинге;

j) "должник" означает залогодателя по соглашению об обеспечении исполнения обязательства, потенциального покупателя по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности, лизингополучателя по соглашению о лизинге или лицо, право которого на объект обременено какими-либо иными регистрируемыми внедоговорными правом или гарантией;

k) "управляющий по несостоятельности" означает лицо, наделенное полномочиями управлять реорганизацией или ликвидацией, в том числе назначенное на временной основе, и включает должника во владении, если это разрешено применимым законом о несостоятельности;

l) "процедуры по несостоятельности" означают банкротство, ликвидацию или другие коллективно судебные или административные процедуры, включая временные, при которых активы и хозяйственная деятельность должника подлежат контролю или надзору со стороны суда в целях реорганизации или ликвидации;

m) "заинтересованные лица" означают:

i) должника;

ii) любое лицо, которое с целью обеспечения исполнения какого-либо обязательства в пользу кредитора дает

h) "court" means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;

i) "creditor" means a charge under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lesser under a leasing agreement;

j) "debtor" means a charger under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;

k) "insolvency administrator" means a person authorized to administer the reorganization or liquidation, including one authorized on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;

l) "insolvency proceedings" means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganization or liquidation;

m) "interested persons" means:

i) the debtor;

ii) any person who, for the purpose of assuring performance of any of the obligations in favor of the creditor, gives or

поручительство или предоставляет гарантию по первому требованию, выставляет резервный аккредитив или любой другой документ об обеспечении кредита;

iii) любое другое лицо, имеющее права на объект;

n) "внутренняя сделка" означает сделку одного из типов, перечисленных в подпунктах а) с) пункта 2 статьи 2, если центр основных интересов всех сторон в такой сделке и объект сделки (местонахождение которого определено в соответствии с положениями Протокола) находятся на момент заключения сделки в одном и том же Договариваемом Государстве и если гарантия, созданная сделкой, была зарегистрирована в развивающемся Государстве, которое статьи 50; национальном регистре этого договора сделало заявление согласно пункту 1

o) "международная гарантия" означает которой применяется статья 2; гарантию, имеющуюся у кредитора,

p) "Международный регистр" означает международную службу регистрации, создаваемую для целей настоящей Конвенции или Протокола;

q) "соглашение о лизинге" означает соглашение, по которому одно лицо (лизингодатель) предоставляет другому лицу (лизингополучателю) право на владение или управление объектом (с правом или без права его покупки) за арендную или иную плату;

r) "национальная гарантия" означает гарантию в отношении объекта, которой обладает кредитор и которая образуется в результате внутренней сделки, подпадающей под заявление, сделанное согласно пункту 1 статьи 50;

s) "внедоговорные право или гарантия" означают право или гарантию, предоставленные по закону Договариваемого Государства, которое

issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

iii) any other person having rights in or over the object;

n) "internal transaction" means a transaction of a type listed in Article 2(2)(a) to (c) where the center of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant object located (as specified in the Protocol), in the same Contracting State at the time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 50(1);

o) "international interest" means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;

p) "International Registry" means the international registration facilities established for the purposes of this Convention or the Protocol;

q) "leasing agreement" means an agreement by which one person (the less or) grants a right to possession or control of an object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;

r) "national interest" means an interest held by a creditor in an object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 50(1);

s) "non-consensual right or interest" means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 39 to secure the

- сделало заявление согласно статье 39, для обеспечения исполнения обязательства, включая обязательство перед государством, государственной организацией или межправительственной или частной организацией;
- t) "уведомление о национальной гарантии" означает зарегистрированное или подлежащее регистрации в Международном регистре уведомление о том, что создана национальная гарантия;
- u) "объект" означает объект, относящийся к одной из категорий, к которым применимы положения статьи 2;
- v) "ранее существовавшие право или гарантия" означают любого рода право или гарантию в отношении объекта, которые возникли или существовали до даты вступления в силу настоящей Конвенции, определенной в подпункте а) пункта 2 статьи 60;
- w) "возмещение" означает денежные или не денежные поступления, возникающие в результате полной или частичной утраты, физического разрушения объекта или его полной или частичной конфискации, принудительного отчуждения или реквизиции;
- x) "условная цессия" означает цессию, которую намереваются совершить в будущем по наступлению заявленного события, независимо от того, имеется ли уверенность в наступлении этого события;
- y) "условная международная гарантия" означает гарантию, которую намереваются выдать или предусмотреть в отношении какого-либо объекта как международную гарантию в будущем по наступлению заявленного события (включая возможное приобретение должником какого-либо права на данный объект), независимо от того, имеется ли уверенность в наступлении этого события;
- z) "условная продажа" означает продажу, которую намереваются произвести в performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organization;
- t) "notice of a national interest" means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;
- u) "object" means an object of a category to which Article 2 applies;
- v) "pre-existing right or interest" means a right or interest of any kind in or over an object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 60(2)(a);
- w) "proceeds" means money or non-money proceeds of an object arising from the total or partial loss or physical destruction of the object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;
- x) "prospective assignment" means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;
- (y) "prospective international interest" means an interest that is intended to be created or provided for in an object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor's acquisition of an interest in the object), whether or not the occurrence of the event is certain;
- z) "prospective sale" means a sale which is intended to be made in the future, upon the

- будущем по наступлению заявленного события, независимо от того, имеется ли уверенность в наступлении этого события;
- aa) "Протокол" для любой категории объектов и связанных с объектами прав, к которым применяется настоящая Конвенция, означает Протокол, действующий в отношении данной категории объектов и связанных с ними прав;
- bb) "зарегистрированный" означает занесенный в Международный регистр в соответствии с главой V;
- cc) "зарегистрированная гарантия" означает международную гарантию, регистрируемые внедоговорные право или гарантию либо национальную гарантию, указанную в уведомлении о национальной гарантии, которые зарегистрированы в соответствии с главой V;
- dd) "регистрируемые внедоговорные право или гарантия" означают внедоговорные право или гарантию, подлежащие регистрации в соответствии с заявлением, переданным на хранение согласно статье 40;
- ee) "Регистратор" означает в отношении Протокола лицо или орган, определенные в Протоколе или назначенные в соответствии с подпунктом b) пункта 2 статьи 17;
- ff) "правила" означают правила, установленные или утвержденные Контролирующим органом согласно Протоколу;
- gg) "продажа" означает передачу права собственности на объект в соответствии с договором купли-продажи;
- hh) "обеспеченное обязательство" означает обязательство, которое обеспечено соответствующей обеспечительной гарантией;
- ii) "соглашение об обеспечении
- occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;
- aa) "Protocol" means, in respect of any category of object and associated rights to which this Convention applies, the Protocol in respect of that category of object and associated rights;
- bb) "registered" means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;
- cc) "registered interest" means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;
- dd) "registrable non-consensual right or interest" means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 40;
- ee) "Registrar" means, in respect of the Protocol, the person or body designated by that Protocol or appointed under Article 17(2)(b);
- ff) "regulations" means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to the Protocol;
- gg) "sale" means a transfer of ownership of an object pursuant to a contract of sale;
- hh) "secured obligation" means an obligation secured by a security interest;
- ii) "security agreement" means an agreement

исполнения обязательства" означает соглашение, по которому залогодатель передает или соглашается передать залогодержателю какое-либо право (включая право собственности) на объект в порядке обеспечения исполнения любого существующего или будущего обязательства залогодателя или третьего лица;

jj) "обеспечительная гарантия" означает гарантию, созданную на основании соглашения об обеспечении исполнения обязательства;

kk) "Контролирующий орган" означает в отношении Протокола Контролирующий орган, упоминаемый в пункте 1 статьи 17;

ll) "соглашение о предварительной продаже с резервированием права собственности" означает соглашение о продаже объекта с оговоркой о том, что право собственности на него не переходит до выполнения условия или условий, оговоренных в таком соглашении;

mm) "незарегистрированная гарантия" означает договорную гарантию либо внедоговорные право или гарантию (кроме гарантии, к которой применяется статья 39), которые еще не зарегистрированы, независимо от того, подлежат ли они регистрации в соответствии с настоящей Конвенцией;

nn) "в письменном виде" означает запись информации (включая информацию, переданную с помощью средств электросвязи), которая сделана в материальной или иной форме и может быть впоследствии воспроизведена в материальной форме и которая разумным образом указывает на согласие лица, направившего такую запись.

Статья 2. Международная гарантия

1. Настоящей Конвенцией определяются порядок и последствия возникновения международных гарантий в отношении

by which a charger grants or agrees to grant to a charge an interest (including an ownership interest) in or over an object to secure the performance of any existing or future obligation of the charger or a third person;

jj) "security interest" means an interest created by a security agreement;

kk) "Supervisory Authority" means, in respect of the Protocol, the Supervisory Authority referred to in Article 17(1);

ll) "title reservation agreement" means an agreement for the sale of an object on terms that ownership does not pass until fulfillment of the condition or conditions stated in the agreement;

mm) "unregistered interest" means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 39 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and

nn) "writing" means a record of information (including information communicated by tele transmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person's approval of the record.

Article 2 the international interest

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in certain categories of mobile

отдельных категорий подвижного оборудования и связанных с объектами прав.

2. Для целей настоящей Конвенции международной гарантией в отношении подвижного оборудования является гарантия, возникшая в соответствии со статьей 7, в отношении однозначно идентифицируемого объекта, принадлежащего к одной из категорий объектов, перечисленных в пункте 3 и обозначенных в Протоколе, которая:

- a) предоставлена залогодателем по соглашению об обеспечении исполнения обязательства;
- b) принадлежит лицу, являющемуся потенциальным продавцом по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности, или
- c) принадлежит лицу, являющемуся лизингодателем по соглашению о лизинге.

Гарантия, подпадающая под действие подпункта а), не подпадает при этом под действие подпункта b) или c).

3. В категории объектов, упоминаемых в предыдущих пунктах, входят:

- a) планеры воздушных судов, авиационные двигатели и вертолеты;
- b) железнодорожный подвижной состав;
- c) космические средства.

4. Применимое право определяет вопрос о том, подпадает ли гарантия, к которой применяется пункт 2, под действие подпунктов а), b) или c) указанного пункта.

5. Международная гарантия в отношении объекта распространяется и на возмещение по нему.

equipment and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in mobile equipment is an interest, constituted under Article 7, in a uniquely identifiable object of a category of such objects listed in paragraph 3 and designated in the Protocol:

- a) granted by the charger under a security agreement;
- b) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or
- c) Vested in a person who is the less or under a leasing agreement.

An interest falling within sub-paragraph (a) does not also fall within sub-paragraph (b) or (c).

3. The categories referred to in the preceding paragraphs are:

- a) airframes, aircraft engines and helicopters;
- b) railway rolling stock; and
- c) Space assets.

4. The applicable law determines whether an interest to which paragraph 2 applies falls within sub-paragraph (a), (b) or (c) of that paragraph.

5. An international interest in an object extends to proceeds of that object.

Статья 3. Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется тогда, когда на момент заключения соглашения, порождающего или предусматривающего международную гарантию, должник находится в Договариваемом Государстве.

2. Тот факт, что кредитор находится в государстве, не являющемся Договариваемым Государством, на применимость настоящей Конвенции не влияет.

Статья 4. Местонахождение должника

1. Для целей пункта 1 статьи 3 должник считается находящимся в каком-либо из Договариваемых Государств:

a) в соответствии с законодательством, которого он был учрежден или образован;

b) в котором он имеет зарегистрированное учреждение или предусмотренную законодательством штаб-квартиру;

c) в котором он имеет свой административный центр или

d) в котором он ведет свою хозяйственную деятельность.

2. Ссылка в подпункте d) предыдущего пункта на место ведения хозяйственной деятельности должника, если он имеет более одного такого места деятельности, означает место ведения основной хозяйственной деятельности или, если он не имеет такого места деятельности, место его обычного пребывания.

Статья 5. Толкование и применимое право

1. При толковании настоящей Конвенции должны приниматься во внимание ее цели, определенные в преамбуле, ее

Article 3 Sphere of application

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

Article 4 where debtor is situated

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

a) under the law of which it is incorporated or formed;

b) where it has its registered office or statutory seat;

c) where it has its center of administration; or

d) Where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (d) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

Article 5 Interpretation and applicable law

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character

международный характер и необходимость содействия ее единообразному и упорядоченному применению.

2. Вопросы, которые относятся к сфере действия настоящей Конвенции, но которые в ней не урегулированы непосредственно, должны регулироваться в соответствии с общими принципами, на которых основывается Конвенция, или, при отсутствии таких принципов, в соответствии с применимым правом.

3. Ссылки на применимое право являются ссылками на нормы внутригосударственного права, применимого в силу норм международного частного права, действующих в государстве суда.

4. Если государство состоит из нескольких территориальных единиц, каждая из которых имеет собственные нормы права в отношении подлежащего урегулированию вопроса, и если отсутствуют указания на соответствующую территориальную единицу, территориальная единица, нормы которой подлежат применению, определяется правом этого государства. В отсутствие какой-либо нормы по этому поводу применяется право территориальной единицы, с которой дело связано наиболее тесным образом.

Статья 6. Взаимосвязь между Конвенцией и Протоколом

1. Настоящая Конвенция и Протокол рассматриваются и истолковываются совместно в качестве единого документа.

2. В случае какого-либо несоответствия между настоящей Конвенцией и Протоколом преимущественную силу имеет Протокол.

and to the need to promote uniformity and predictability in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.

3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.

4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which the territorial unit whose rules shall govern is. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

Article 6 Relationship between the Convention and the Protocol

1. This Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as a single instrument.

2. To the extent of any inconsistency between this Convention and the Protocol, the Protocol shall prevail.

Глава II Образование международной гарантии

Статья 7. Формальные требования

В соответствии с настоящей Конвенцией гарантия образуется в качестве международной, если соглашение, которое ее создает или предусматривает:

- a) составлено в письменном виде;
- b) относится к объекту, которым имеют право распоряжаться залогодатель, потенциальный продавец или лизингодатель;
- c) позволяет идентифицировать объект в соответствии с Протоколом;
- d) позволяет, применительно к соглашению об обеспечении исполнения обязательства, определить наличие обеспеченных обязательств, но не обязательно содержит указания на сумму или максимальную сумму обеспечения.

Глава III Способы защиты прав при неисполнении обязательств

Статья 8. Способы защиты прав залогодержателя

1. В случае неисполнения обязательства в смысле статьи 11 залогодержатель может в той степени, в какой залогодатель в какой-либо момент согласился с этим, и с учетом любого заявления, которое может быть сделано Договаривающимся Государством согласно статье 54, воспользоваться одним или несколькими из нижеперечисленных способов защиты прав:

- a) принять во владение предоставленный ему в порядке обеспечения исполнения обязательства объект или установить контроль над ним;

Chapter II Constitution of an international interest

Article 7 Formal requirements

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

- a) is in writing;
- b) relates to an object of which the charger, conditional seller or less or has power to dispose;
- c) enables the object to be identified in conformity with the Protocol; and
- d) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

Chapter III Default remedies

Article 8 Remedies of charge

1. In the event of default as provided in Article 11, the charge may, to the extent that the charger has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, exercise any one or more of the following remedies:

- a) take possession or control of any object charged to it;

- b) продать или передать в лизинг любой такой объект;
- b) sell or grant a lease of any such object;
- с) инкассировать или получить любые доход или прибыль, которые образуются в результате управления таким объектом или его использования.
- c) Collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such object.
2. Залогодержатель может в качестве альтернативы просить суд о вынесении решения, санкционирующего или предписывающего совершение любого из действий, указанных в предыдущем пункте.
2. The charge may alternatively apply for a court order authorizing or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.
3. Любой способ защиты прав, указанный в подпунктах а), б) или с) пункта 1 или в статье 13, используется разумным в коммерческом отношении образом. Считается, что способ защиты прав используется разумным в коммерческом отношении образом, если он применяется в соответствии с каким-либо положением соглашения об обеспечении исполнения обязательства, за исключением случаев, когда такое положение является явно неоправданным.
3. Any remedy set out in sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 or by Article 13 shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the security agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.
4. Залогодержатель, предполагающий продать объект или передать его в лизинг в соответствии с пунктом 1, представляет в разумные сроки предварительное письменное уведомление о предполагаемой продаже объекта или передаче его в лизинг:
4. A charge proposing to sell or grant a lease of an object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:
- а) заинтересованным лицам, указанным в подпунктах (i) и (ii) пункта (m) статьи 1;
- a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii); and
- б) заинтересованным лицам, указанным в подпункте (iii) пункта (m) статьи 1, которые в разумные сроки до продажи или передачи объекта в лизинг уведомили этого залогодержателя об имеющихся у них правах.
- b) Interested persons specified in Article 1(m)(iii) who have given notice of their rights to the charge within a reasonable time prior to the sale or lease.
5. Любая сумма, инкассированная или полученная залогодержателем в результате использования какого-либо способа защиты прав, указанного в пункте 1 или 2, направляется на покрытие суммы обеспеченных обязательств.
5. Any sum collected or received by the charge as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

6. Если суммы, инкассированные или полученные залогодержателем в результате использования какого-либо способа защиты прав, указанного в пункте 1 или 2, превышают сумму, обеспеченную в рамках обеспечительной гарантии, и любые разумные издержки, связанные с применением такого способа защиты прав, то, если суд не вынес иного решения, залогодержатель распределяет излишек среди обладателей последующих гарантий, которые были зарегистрированы или о которых уведомлен залогодержатель, в порядке очереди и выплачивает любой остаток залогодателю.

Статья 9. Переход прав собственности в порядке удовлетворения обязательств; освобождение от залогового обременения

1. В любое время после неисполнения обязательства в смысле статьи 11 залогодержатель и все заинтересованные лица могут прийти к соглашению о том, что право собственности (или любое иное право залогодателя) в отношении какого-либо объекта, на который распространяется обеспечительная гарантия, переходит к залогодержателю в порядке удовлетворения всех или части обеспеченных обязательств.

2. По заявлению залогодержателя суд может постановить, что право собственности (или любое иное право залогодателя) в отношении какого-либо объекта, на который распространяется обеспечительная гарантия, переходит к залогодержателю в порядке удовлетворения всех или части обеспеченных обязательств.

3. Суд удовлетворяет указанное в предыдущем пункте заявление только в том случае, если сумма обеспеченных обязательств, подлежащих удовлетворению путем такого перехода, является соизмеримой со стоимостью объекта с учетом всех предстоящих

6. Where the sums collected or received by the charge as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the charge shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered or of which the charge has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the charger.

Article 9 Vesting of object in satisfaction; redemption

1. At any time after default as provided in Article 11, the charge and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the charger in) any object covered by the security interest shall vest in the charge in or towards satisfaction of the secured obligations.

2. The court may on the application of the charge order that ownership of (or any other interest of the charger in) any object covered by the security interest shall vest in the charge in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the object after taking account of any payment to be made by the charge to any of the interested persons.

платежей залогодержателя любым заинтересованным лицам.

4. В любое время после неисполнения обязательства в смысле статьи 11, но до продажи обремененного объекта или вынесения решения в соответствии с пунктом 2 залогодатель или любое заинтересованное лицо могут снять с себя обязательства в отношении объекта, обремененного обеспечительной гарантией, уплатив полностью сумму обеспечения, но при условии, что объект был передан залогодержателем в лизинг в соответствии с подпунктом (b) пункта 1 статьи 8 или по решению, вынесенному в соответствии с пунктом 2 статьи 8. Если после такого неисполнения обязательства выплата суммы обеспечения в полном объеме совершает какое-либо заинтересованное лицо, но не должник, права залогодержателя переходят к этому лицу.

5. Право собственности или любое иное право залогодателя, переходящие при продаже в силу подпункта (b) пункта 1 статьи 8 или переходящие в соответствии с пунктом 1 или 2 настоящей статьи, являются свободными от обременения любой другой гарантией, в отношении которой обеспечительная гарантия залогодержателя имеет приоритет в соответствии с положениями статьи 29.

Статья 10. Способы защиты прав потенциального продавца или лизингодателя

В случае оговоренного в статье 11 неисполнения обязательства по соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности или по соглашению о лизинге потенциальный продавец или, в зависимости от обстоятельств, лизингодатель может:

а) с учетом любого заявления, которое может быть сделано Договаривающимся Государством согласно статье 54, прекратить действие такого соглашения и

4. At any time after default as provided in Article 11 and before sale of the charged object or the making of an order under paragraph 2, the charger or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the charge under Article 8(1)(b) or ordered under Article 8(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the charge.

5. Ownership or any other interest of the charger passing on a sale under Article 8(1)(b) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the charge's security interest has priority under the provisions of Article 29.

Article 10 Remedies of conditional seller or less or

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 11, the conditional seller or the less or, as the case may be, may:

a) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, terminate the agreement and take possession or control of any object to which the

вступить во владение любым объектом, к которому относится это соглашение, либо установить контроль над ним или

b) обратиться в суд с ходатайством о вынесении распоряжения, санкционирующего или предписывающего какое-либо из указанных выше действий.

agreement relates; or

b) Apply for a court order authorizing or directing either of these acts.

Статья 11. Неисполнение обязательства

1. Должник и кредитор могут в любой момент согласовать в письменном виде вопрос о том, какие обстоятельства образуют неисполнение обязательства или иные основания для возникновения прав и способов защиты прав, указанных в статьях 8–10 и 13.

2. В том случае, если должник и кредитор не согласовали этот вопрос, "неисполнение обязательства" для целей статей 8–10 и 13 означает такое неисполнение обязательства, какое в значительной степени лишает кредитора того, на что он вправе рассчитывать по соглашению.

Article 11 Meaning of default

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 8 to 10 and 13.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, "default" for the purposes of Articles 8 to 10 and 13 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

Статья 12. Дополнительные способы защиты прав

Любые дополнительные способы защиты прав, допустимые согласно применимому праву, включая любые способы защиты прав, согласованные между сторонами, могут использоваться в той мере, в какой они не вступают в противоречие с императивными положениями настоящей главы, указанными в статье 15.

Article 12 Additional remedies

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 15.

Статья 13. Временные меры по защите прав

1. Договаривающееся Государство, с учетом любого заявления, которое оно может сделать согласно статье 55, обеспечивает, чтобы кредитор, который представляет доказательство неисполнения обязательства должником, имел возможность до вынесения окончательного

Article 13 Relief pending final determination

1. Subject to any declaration that it may make under Article 55, a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form

решения по его требованию и в той мере, в какой должник на любой стадии выразил свое согласие, безотлагательно получить от суда защиту в форме одного или нескольких из нижеприведенных видов постановлений, в соответствии с тем, как это заявлено кредитором:

- a) о сохранении объекта и его стоимости;
- b) о передаче объекта во владение, под контроль или на хранение;
- c) о запрещении изменения местонахождения объекта;
- d) о передаче объекта в лизинг или, за исключением случаев, охватываемых подпунктами а) с), в управление с извлечением дохода из указанного.

2. Принимая любое из решений, предусмотренных в предыдущем пункте, суд может установить такие условия, какие он считает необходимыми для защиты заинтересованных лиц на случай, если кредитор:

- a) при исполнении любого решения о предоставлении такой защиты допустит неисполнение какого-либо из своих обязательств перед должником по настоящей Конвенции или Протоколу или
- b) полностью или частично не сформулирует своей позиции в рамках вынесения окончательного решения по данному иску.

3. До вынесения какого-либо постановления согласно пункту 1 суд может потребовать уведомления любого заинтересованного лица о таком запросе.

4. Ничто в настоящей статье не влияет на применение пункта 3 статьи 8 и не ограничивает возможностей применения форм временной судебной защиты, помимо перечисленных в пункте 1.

of such one or more of the following orders as the creditor requests:

- a) preservation of the object and its value;
- b) possession, control or custody of the object;
- c) immobilization of the object; and
- d) Lease or, except where covered by subparagraphs (a) to (c), management of the object and the income there from.

2. In making any order under the preceding paragraph, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

- a) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention or the Protocol; or
- b) Fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

3. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

4. Nothing in this Article affects the application of Article 8(3) or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

Статья 14. Требования процессуального характера

При условии соблюдения пункта 2 статьи 54 любой способ защиты прав, предусмотренный настоящей главой, используется в соответствии с процессуальными нормами той территории, где он подлежит осуществлению.

Статья 15. Отступления

В своих отношениях друг с другом любые две или более стороны, упоминаемые в настоящей главе, могут в любое время путем заключения соглашения, оформленного в письменном виде, отказаться от выполнения любых предыдущих положений настоящей главы или изменять последствия их применения, за исключением положений статей 8 (пункты 3–6), 9 (пункты 3 и 4), 13 (пункт 2) и 14.

Глава IV Международная система регистрации**Статья 16. Международный регистр**

1. Создается Международный регистр для регистрации:

- a) международных гарантий, условных международных гарантий и регистрируемых внедоговорных прав и гарантий;
- b) цессий и условных цессий международных гарантий;
- c) приобретения международных гарантий путем суброгации в силу закона или по договору в соответствии с применимым правом;
- d) уведомлений о национальных гарантиях;

Article 14 Procedural requirements

Subject to Article 54(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

Article 15 Derogation

In their relations with each other, any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter except Articles 8(3) to (6), 9(3) and (4), 13(2) and 14.

Chapter IV The international registration system**Article 16 the International Registry**

1. An International Registry shall be established for registrations of:

- a) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;
- b) assignments and prospective assignments of international interests;
- c) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogation's under the applicable law;
- d) notices of national interests; and

е) порядка подчиненности гарантий, упомянутых в любом из предшествующих подпунктов.

2. Для различных категорий объектов и связанных с ними прав могут создаваться различные международные регистры.

3. Для целей настоящей главы и главы V термин "регистрация" включает, в соответствующих случаях, изменение, продление или прекращение действия регистрации.

Статья 17. Контролирующий орган и Регистратор

1. Учреждается Контролирующий орган, предусмотренный Протоколом.

2. Контролирующий орган:

a) создает или предусматривает создание Международного регистра;

b) за исключением случаев, когда в Протоколе предусматривается иное, назначает и освобождает от должности Регистратора;

c) обеспечивает такое положение, чтобы любые права, требуемые для непрерывного эффективного функционирования Международного регистра, в случае смены Регистратора были предусмотрены или могли быть переданы новому Регистратору;

d) после консультаций с Договаривающимися Государствами принимает или утверждает и обеспечивает опубликование правил во исполнение Протокола, касающихся работы Международного регистра;

e) устанавливает административные процедуры, регулирующие порядок обращения в Контролирующий орган с жалобами на работу Международного регистра;

e) Subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

2. Different international registries may be established for different categories of object and associated rights.

3. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term "registration" includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

Article 17 the Supervisory Authority and the Registrar

1. There shall be a Supervisory Authority as provided by the Protocol.

2. The Supervisory Authority shall:

a) establish or provide for the establishment of the International Registry;

b) except as otherwise provided by the Protocol, appoint and dismiss the Registrar;

(c) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;

d) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations pursuant to the Protocol dealing with the operation of the International Registry;

e) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;

- f) осуществляет контроль над деятельностью Регистратора и функционированием Международного регистра;
- g) по запросам Регистратора отдает последнему такие указания, какие Контролирующий орган считает целесообразными;
- h) устанавливает и периодически пересматривает тарифы сборов за операции и услуги, предоставляемые Международным регистром;
- i) делает все необходимое, чтобы обеспечить функционирование эффективной информационной базы электронной системы регистрации для реализации целей настоящей Конвенции и Протокола;
- j) периодически отчитывается перед Договаривающимися Государствами об исполнении своих обязанностей в соответствии с настоящей Конвенцией и Протоколом.
3. Контролирующий орган может заключать любые соглашения, необходимые для отправления его функций, включая любое соглашение, упоминаемое в пункте 3 статьи 27.
4. Контролирующий орган обладает всеми имущественными правами в отношении баз данных и архивов Международного регистра.
5. Регистратор обеспечивает эффективное функционирование Международного регистра и исполняет функции, возложенные на него в соответствии с настоящей Конвенцией, Протоколом и правилами.
- f) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;
- g) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;
- h) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;
- i) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention and the Protocol; and
- j) Report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention and the Protocol.
3. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 27(3).
4. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.
5. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention, the Protocol and the regulations.

Глава V. Прочие вопросы, относящиеся к регистрации

Статья 18. Условия регистрации

1. В Протоколе и правилах уточняются условия, включая критерии идентификации объекта, необходимые:
 - a) для осуществления регистрации (включая положение о предварительной передаче согласия в электронной форме от любого лица, чье согласие требуется согласно статье 20),
 - b) для выполнения поисков и выдачи сертификатов о поиске и, с учетом этого,
 - c) для обеспечения конфиденциального характера информации и документов Международного регистра, помимо информации и документов, относящихся к регистрации.
2. Регистратор не обязан выяснять, дано ли фактическое согласие на регистрацию в соответствии со статьей 20 или является ли оно действительным.
3. В том случае, когда гарантия, зарегистрированная как условная международная гарантия, становится международной гарантией, не требуется никакой дополнительной регистрации при условии, что представленная в ходе регистрации информация является достаточной для регистрации международной гарантии.
4. Регистратор принимает меры к тому, чтобы регистрационная информация вносилась в базу данных Международного регистра и была доступной для поиска в хронологическом порядке поступления информации, и в файле фиксируются дата и время получения.
5. В Протоколе может быть предусмотрено, что Договаривающееся Государство может назначить

Chapter V other matters relating to registration

Article 18 Registration requirements

1. The Protocol and regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the object:
 - a) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 20);
 - b) for making searches and issuing search certificates, and, subject thereto;
 - c) For ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.
2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether consent to registration under Article 20 has in fact been given or is valid.
3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.
4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.
5. The Protocol may provide that a Contracting State may designate an entity or entities in its territory as the entry point or

находящиеся на его территории организацию или организации в качестве пункта или пунктов ввода информации, через которые будет или может передаваться в Международный регистр информация, необходимая для регистрации. Договаривающееся Государство, производящее такое назначение, может оговорить требования, если таковые имеются, которые должны быть выполнены до передачи такой информации в Международный регистр.

Статья 19. Действительность и время регистрации

1. Регистрация является действительной только в том случае, если она произведена в соответствии со статьей 20.

2. Регистрация, в случае ее действительности, является завершенной после ввода требующейся информации в базу данных Международного регистра таким образом, чтобы она была доступной для поиска.

3. Регистрация является доступной для поиска для целей предыдущего пункта с момента, когда:

a) Международный регистр присвоил ей устанавливаемый в порядковой последовательности официальный регистрационный номер;

b) данные регистрации, включая ее официальный регистрационный номер, переданы на хранение в форме, обеспечивающей длительное хранение, и к ним может предоставляться доступ в Международном регистре.

4. Если гарантия, первоначально зарегистрированная как условная международная гарантия, становится международной гарантией, то международная гарантия считается зарегистрированной с момента регистрации условной международной гарантии при условии, что эта последняя

entry points through which the information required for registration shall or may be transmitted to the International Registry. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

Article 19 Validity and time of registration

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 20.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

a) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and

b) The registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was

регистрация все еще действовала непосредственно перед образованием международной гарантии, как это предусматривается статьей 7.

5. Предыдущий пункт применяется с необходимыми изменениями к регистрации условной цессии международной гарантии.

6. Регистрация является доступной для поиска в базе данных Международного регистра в соответствии с критериями, установленными в Протоколе.

Статья 20. Согласие на регистрацию

1. Международная гарантия, условная международная гарантия либо цессия или условная цессия международной гарантии могут быть зарегистрированы, и любая такая регистрация может быть изменена или продлена до истечения срока ее действия любой из сторон с согласия другой стороны, выраженного в письменном виде.

2. Подчиненность международной гарантии другой международной гарантии может быть в любое время зарегистрирована лицом, чья гарантия ставится в подчинение, или с согласия такого лица, выраженного в письменном виде.

3. Регистрация может быть аннулирована стороной, в пользу которой она была произведена, или с ее согласия в письменном виде.

4. Приобретение международной гарантии путем суброгации в силу закона или по договору может быть зарегистрировано лицом, к которому переходит такая гарантия.

5. Регистрируемые внедоговорные право или гарантия могут быть зарегистрированы их обладателем.

constituted as provided by Article 7.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

6. A registration shall be searchable in the International Registry data base according to the criteria prescribed by the Protocol.

Article 20 Consent to registration

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.

3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favor it was made.

4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogate.

5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.

6. Уведомление о наличии национальной гарантии может быть зарегистрировано владельцем такой гарантии.

6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

Статья 21. Срок действия регистрации

Article 21 Duration of registration

Регистрация международной гарантии остается в силе до ее отмены или до истечения срока, оговоренного при регистрации.

Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

Статья 22. Поиск и предоставление информации

Article 22 Searches

1. Любое лицо может при помощи электронных средств осуществить или запросить поиск в Международном регистре информации о зарегистрированных в нем гарантиях или условных международных гарантиях в порядке, установленном в Протоколе и правилах.

1. Any person may, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.

2. По получении соответствующего запроса Регистратор в порядке, установленном в Протоколе и правилах, выдает сертификат о поиске в регистре сведений электронными средствами в отношении любого объекта:

2. Upon receipt of a request therefore, the Registrar, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any object:

a) содержащий всю зарегистрированную информацию о нем с указанием даты и времени регистрации такой информации или

a) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or

b) констатирующий, что такой информации в Международном регистре не содержится.

b) Stating that there is no information in the International Registry relating thereto.

3. Сертификат о поиске, выданный согласно предыдущему пункту, указывает, что кредитор, названный в данных регистрации, приобрел или намеревается приобрести международную гарантию в отношении объекта, но не указывает, является ли зарегистрированная гарантия международной гарантией или условной международной гарантией, даже если это можно установить на основе соответствующих данных регистрации.

3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

Статья 23. Список заявлений и заявленных внедоговорных прав или гарантий

Регистратор ведет список заявлений, отзывов заявлений и категорий, внедоговорных прав или гарантий, которые доведены до сведения Регистратора депозитарием как заявленные Договаривающимися Государствами в их оговорах в соответствии со статьями 39 и 40, с указанием даты таких заявлений или отзывов заявлений. Такой список регистрируется и является доступным для поиска по названию сделавшего оговорку государства и предоставляется в соответствии с Протоколом и правилами любому запрашивающему его лицу.

Статья 24. Доказательная сила сертификатов

Документ, составленный в форме, предусмотренной правилами, в качестве сертификата, выданного Международным регистром, является доказательством *prima facie*:

- a) факта его выдачи Международным регистром;
- b) указанных в нем данных, включая дату и время регистрации.

Статья 25. Отмена регистрации

1. В случае прекращения действия обязательств, обеспеченных в рамках зарегистрированной обеспечительной гарантии, или обязательств, обусловивших возникновение регистрируемых внедоговорных права или гарантии, или в случае выполнения условий передачи права собственности по зарегистрированному соглашению о предварительной продаже с резервированием права собственности

Article 23 List of declarations and declared non-consensual rights or interests

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declaration and of the categories of non-consensual right or interest communicated to the Registrar by the Depository as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 39 and 40 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in the Protocol and regulations to any person requesting it.

Article 24 Evidentiary value of certificates

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is *prima facie* proof:

- a) that it has been so issued; and
- b) Of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

Article 25 Discharge of registration

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

обладатель такой гарантии без необоснованной задержки обеспечивает отмену регистрации после письменного требования должника, доставляемого по адресу, указанному при регистрации.

2. В том случае, если зарегистрирована условная международная гарантия или условная цессия международной гарантии, возможный кредитор или цессионарий без необоснованной задержки обеспечивает отмену такой регистрации после письменного требования возможного должника или cedenta, доставляемого по адресу, указанному при регистрации, до того, как возможный кредитор или цессионарий произведет платеж или примет на себя обязательство произвести платеж.

3. В случае прекращения действия обязательств, обеспеченных национальной гарантией, которая оговорена в зарегистрированном уведомлении о национальной гарантии, обладатель такой гарантии без необоснованной задержки обеспечивает отмену регистрации уведомления после письменного требования должника, доставляемого по адресу, указанному при регистрации.

4. В случае, когда регистрация была ошибочной или осуществленной неправильно, лицо, в пользу которого произведена регистрация, без необоснованной задержки обеспечивает ее отмену либо внесение изменений после письменного требования должника, доставляемого по адресу, указанному при регистрации.

Статья 26. Доступ к международным службам регистрации

Никто не лишается доступа к службам регистрации и поиска, имеющимся при Международном регистре, по какой-либо иной причине, кроме несоблюдения процедур, предусмотренных в настоящей главе.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

4. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favor the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

Article 26 Access to the international registration facilities

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

Глава VI Привилегии и иммунитеты Контролирующего органа и Регистратора

Chapter VI Privileges and immunities of the Supervisory Authority and the Registrar

Статья 27. Правосубъектность; иммунитет

Article 27 Legal personality; immunity

1. Контролирующий орган наделяется международной правосубъектностью, если он до этого еще ею не обладал.

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.

2. Контролирующий орган и его должностные лица и служащие пользуются таким иммунитетом от судебных или административных действий, какой определен в Протоколе.

2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal or administrative process as is specified in the Protocol.

3.

3.

a) Контролирующий орган пользуется освобождением от налогов и такими другими привилегиями, которые могут быть предоставлены по соглашению с государством пребывания.

a) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.

b) Для целей настоящего пункта "государство пребывания" означает государство, в котором Контролирующий орган имеет свое местонахождение.

b) For the purposes of this paragraph, "host State" means the State in which the Supervisory Authority is situated.

4. Имущество, документы, базы данных и архивы Международного регистра являются неприкосновенными и пользуются иммунитетом от ареста либо других судебных или административных действий.

4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.

5. Для целей любого требования, направленного против Регистратора на основании пункта 1 статьи 28 или статьи 44, истец имеет право доступа к такой информации и таким документам, какие необходимы истцу для ведения дела по иску.

5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 28(1) or Article 44, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.

6. Контролирующий орган может отказаться от неприкосновенности и иммунитета, предоставляемых в соответствии с пунктом 4.

6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4.

Глава VII Ответственность Регистратора

Статья 28. Ответственность и финансовые гарантии

1. Регистратор несет ответственность за возмещение убытков в связи с ущербом, причиненным какому-либо лицу и непосредственно вытекающим из ошибочных действий или бездействия Регистратора либо его должностных лиц и служащих или из ненадлежащего функционирования международной системы регистрации, за исключением случаев, когда такое функционирование вызвано событием неотвратимого и непреодолимого характера, которое не могло быть предотвращено с помощью наилучших образцов средств, обычно применимых в текущей практике в области проектирования и эксплуатации электронных регистров, включая практику, связанную с резервированием и защитой систем и организацией сети.

2. Регистратор не несет ответственности согласно предыдущему пункту за фактическую неточность данных регистрации, полученных Регистратором или переданных Регистратором в той форме, в какой он получил эти данные, а также за действия или обстоятельства, за которые Регистратор и его должностные лица и служащие не несут ответственности и которые возникли до получения в Международном регистре данных регистрации.

3. Размер компенсации в соответствии с пунктом 1 может быть уменьшен в той мере, в какой лицо, которому нанесен ущерб, причинило такой ущерб или способствовало этому.

4. Регистратор обеспечивает страхование или финансовые гарантии в покрытие ответственности, установленной в

Chapter VII Liability of the Registrar

Article 28 Liability and financial assurances

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.

2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent

настоящей статье, в объеме, определяемом Контролирующим органом в соответствии с Протоколом.

determined by the Supervisory Authority, in accordance with the Protocol.

Глава VIII Последствия международной гарантии для третьих лиц

Chapter VIII Effects of an international interest as against third parties

Статья 29. Приоритет конкурирующих гарантий

Article 29 Priority of competing interests

1. Зарегистрированная гарантия имеет приоритет перед другой гарантией, зарегистрированной позднее, а также перед любой незарегистрированной гарантией.

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.

2. Приоритет гарантии, зарегистрированной первой, согласно предыдущему пункту применяется:

2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:

a) даже если гарантия, зарегистрированная первой, возникла или была зарегистрирована, когда было фактически известно о наличии другой гарантии;

a) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and

b) даже в отношении аванса, уплаченного обладателем гарантии, зарегистрированной первой, притом, что ему было об этом известно.

b) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.

3. Покупатель объекта приобретает права на объект:

3. The buyer of an object acquires its interest in it:

a) с учетом обременения любой гарантией, зарегистрированной на момент приобретения этих прав;

a) subject to an interest registered at the time of its acquisition of that interest; and

b) свободными от обременения незарегистрированной гарантией, даже если ему фактически было известно о наличии таковой.

b) Free from an unregistered interest even if it has actual knowledge of such an interest.

4. Потенциальный покупатель или лизингополучатель приобретает гарантию или права на этот объект:

4. The conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:

a) с учетом обременения любой гарантией, зарегистрированной до момента регистрации международной гарантии по исполнению обязательств, которой обладает потенциальный продавец или

a) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or less or; and

лизингодатель;

b) свободными от обременения гарантией, не зарегистрированной на данный момент указанным образом, даже если ему фактически было известно о наличии таковой.

5. Приоритет конкурирующих гарантий или прав, устанавливаемый в соответствии с настоящей статьей, может быть изменен по соглашению между правообладателями – сторонами по данным гарантиям, однако цессионарий какой-либо подчиненной гарантии не связан соглашением о подчинении этого обеспечительного средства, если только при совершении цессии не была зарегистрирована соответствующая иерархия требований, касающаяся указанного соглашения.

6. Любой приоритет, установленный настоящей статьей в отношении какой-либо гарантии на объект, распространяется и на возмещение.

7. Настоящая Конвенция:

a) не затрагивает прав лица на компоненты, не входящие в объект, которыми оно обладало до установки таких компонентов на объект, если данные права продолжают существовать после указанной установки согласно применимому праву;

b) не препятствует созданию прав на компоненты, не входящие в объект, ранее установленные на объект, если такие права созданы согласно применимому праву.

Статья 30. Последствия несостоятельности

1. При осуществлении процедур по несостоятельности в отношении должника международная гарантия имеет юридическую силу в том случае, если до начала таких процедур по несостоятельности указанная гарантия

b) Free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.

5. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

6. Any priority given by this Article to an interest in an object extends to proceeds.

7. This Convention:

a) does not affect the rights of a person in an item, other than an object, held prior to its installation on an object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and

b) Does not prevent the creation of rights in an item, other than an object, which has previously been installed on an object where under the applicable law those rights are created.

Article 30 Effects of insolvency

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.

была зарегистрирована в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Ничто в настоящей статье не влияет на юридическую силу международной гарантии в ходе процедур по несостоятельности, если эта гарантия является действительной в соответствии с применимым правом.

3. Ничто в настоящей статье не затрагивает:

a) действия любых норм применимого к процедурам по несостоятельности права, которые касаются ничтожности сделки, совершенной как с целью создания приоритета требований, так и в целях обмана кредиторов, или

b) любые процессуальные нормы, касающиеся принудительного осуществления прав в отношении имущества, которое находится под внешним контролем или наблюдением управляющего по несостоятельности.

2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.

3. Nothing in this Article affects:

a) any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors; or

b) Any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

Глава IX Цессия связанных с объектом прав и международных гарантий; права суброгации

Статья 31. Последствия цессии

1. За исключением тех случаев, когда сторонами согласовано иное, при совершении цессии связанных с объектом прав в соответствии со статьей 32 цессионарию передаются также:

a) соответствующая международная гарантия;

b) все гарантии и преимущественные права cedenta, предусмотренные в настоящей Конвенции.

2. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует совершению частичной цессии связанных с объектом прав cedenta. В случае такой частичной цессии

Chapter IX Assignments of associated rights and international interests; rights of subrogation

Article 31 Effects of assignment

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 32 also transfers to the assignee:

a) the related international interest; and

b) All the interests and priorities of the assignor under this Convention.

2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may

цедент и цессионарий могут прийти к соглашению относительно их соответствующих прав, связанных с международной гарантией, являющихся предметом уступки на основании предыдущего пункта; однако указанное не должно иметь отрицательных последствий для должника без его согласия.

3. При условии соблюдения положений пункта 4 на основании применимого права определяются средства защиты и права зачета требований, которые должник может использовать в отношении цессионария.

4. Должник может в любое время в письменном виде отказаться от всех или части средств защиты и прав зачета требований, упоминаемых в предыдущем пункте, кроме средств защиты, вытекающих из обманных действий со стороны цессионария.

5. При осуществлении цессии в качестве способа обеспечения обязательств, связанные с объектом права, являющиеся предметом уступки, вновь переходят к цеденту в той мере, в какой они продолжают существовать на момент, когда произведено исполнение обязательств, обеспеченных цессией.

Статья 32. Формальные требования к цессии

1. Цессией связанных с объектом прав передается соответствующая международная гарантия исполнения обязательств только в том случае, если она:

- a) совершена в письменном виде;
- b) позволяет идентифицировать связанные с объектом права по договору, на основании которого они возникают;
- c) в случае цессии в качестве способа обеспечения обязательств – позволяет определить обеспеченные цессией

agree as to their respective rights Concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defenses and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defenses and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defenses arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights retest in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

Article 32 Formal requirements of assignment

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:

- a) is in writing;
- b) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and
- c) In the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in

обязательства в соответствии с Протоколом, но без указания суммы или максимальной суммы обеспечения.

2. Цессия международной гарантии, возникшей на основании соглашения об обеспечении исполнения обязательства или предусмотренная им, не будет действительной, если некоторые или все связанные с объектом права также не являются предметом уступки.

3. Настоящая Конвенция не применяется к цессии связанных с объектом прав, которая не является действительной для передачи соответствующей международной гарантии.

Статья 33. Обязательства должника перед цессионарием

1. В той мере, в какой связанные с объектом права и соответствующая международная гарантия передаются в соответствии с положениями статей 31 и 32, сторона, являющаяся должником применительно к таким правам и такой гарантии, связана цессией и обязана произвести платеж или иным образом исполнить обязательство перед цессионарием, но только в том случае, если:

a) должник был письменно уведомлен о цессии cedentом или по его уполномочию;

b) уведомление идентифицирует связанные с объектом права.

2. Независимо от любого иного основания, по которому платеж либо другая форма исполнения обязательства должником освобождают его от ответственности, такой платеж или исполнение обязательства имеют силу для данной цели, если они совершены в соответствии с предыдущим пунктом.

3. Ничто в настоящей статье не влияет на приоритет конкурирующих цессий.

accordance with the Protocol but without the need to state a sum or maximum sum secured.

2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights also are assigned.

3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

Article 33 Debtor's duty to assignee

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 31 and 32, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:

a) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor; and

b) The notice identifies the associated rights.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.

3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

Статья 34. Средства защиты прав при неисполнении обязательства по договору цессии, совершенной в качестве способа обеспечения обязательств

В случае неисполнения cedentом обязательства по совершенной в качестве способа обеспечения обязательств цессии связанных с объектом прав и соответствующей международной гарантии статьи 8, 9 и 11–14 применяются в отношениях между cedentом и цессионарием (а в том, что касается связанных с объектом прав, они применяются настолько, насколько это применимо к нематериальному имуществу), как если бы ссылки:

a) на обеспеченное обязательство и обеспечительную гарантию были ссылками на обязательство, обеспеченное цессией связанных с объектом прав и соответствующей международной гарантии, и на возникшую в результате такой цессии обеспечительную гарантию;

b) на залогодержателя или кредитора и залогодателя или должника были ссылками на цессионария и cedента;

c) на правообладателя по международной гарантии были ссылками на цессионария;

d) на объект были ссылками на связанные с объектом права, подлежащие уступке, и на соответствующую международную гарантию.

Статья 35. Приоритет конкурирующих цессий

1. В случае, когда имеются конкурирующие цессии связанных с объектом прав и по крайней мере одна из таких цессий включает соответствующую международную гарантию и зарегистрирована, применяются

Article 34 Default remedies in respect of assignment by way of security

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 8, 9 and 11 to 14 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

a) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;

b) to the charge or creditor and charger or debtor were references to the assignee and assignor;

c) to the holder of the international interest were references to the assignee; and

d) To the object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

Article 35 Priority of competing assignments

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 29 apply as if the references to a registered interest were references to an

положения статьи 29, как если бы ссылки на зарегистрированную гарантию были ссылками на цессию связанных с объектом прав и соответствующей зарегистрированной гарантии и как если бы ссылки на зарегистрированную или незарегистрированную гарантию были ссылками на зарегистрированную или незарегистрированную цессию.

2. Статья 30 применяется к цессии связанных с объектом прав, как если бы ссылки на международную гарантию были ссылками на цессию связанных с объектом прав и соответствующей международной гарантии.

Статья 36. Приоритет цессионария в отношении связанных с объектом прав

1. Цессионарий связанных с объектом прав и соответствующей международной гарантии, чья цессия зарегистрирована, обладает приоритетом в смысле пункта 1 статьи 35 перед другим цессионарием связанных с объектом прав только:

a) если договор, в соответствии с которым возникают связанные с объектом права, гласит, что они обеспечены объектом или связаны с ним;

b) в той мере, в какой связанные с объектом права относятся к объекту.

2. Для целей подпункта (b) предыдущего пункта связанные с объектом права относятся к объекту только в той мере, в какой они состоят из прав на получение платежа или иное исполнение обязательства, которые касаются:

a) суммы, внесенной авансом и использованной для приобретения объекта;

b) суммы, внесенной авансом и использованной для приобретения другого объекта, в отношении которого cedent имеет другую международную гарантию, если cedent передал эту гарантию цессионарию, и цессия была

assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 30 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

Article 36 Assignee's priority with respect to associated rights

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 35(1) over another assignee of the associated rights:

a) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and

b) To the extent that the associated rights are related to an object.

2. For the purposes of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, associated rights are related to an object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

a) a sum advanced and utilized for the purchase of the object;

b) a sum advanced and utilized for the purchase of another object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;

зарегистрирована;

- | | |
|---|---|
| <p>с) цены, подлежащей уплате за объект;</p> | <p>c) the price payable for the object;</p> |
| <p>d) арендных платежей, подлежащих уплате в связи с объектом, или</p> | <p>d) the rentals payable in respect of the object; or</p> |
| <p>e) других обязательств, вытекающих из сделки, упомянутой в любом из предыдущих подпунктов.</p> | <p>e) Other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding subparagraphs.</p> |
3. Во всех других случаях приоритет конкурирующих цессий связанных с объектом прав определяется применимым правом.
3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

Статья 37. Последствия несостоятельности cedenta

Положения статьи 30 применяются к процедурам по несостоятельности в отношении cedenta, как если бы ссылки на должника были ссылками на cedenta.

Article 37 Effects of assignor's insolvency

The provisions of Article 30 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

Статья 38. Суброгация

1. С учетом положений пункта 2 ничто в настоящей Конвенции не влияет на приобретение связанных с объектом прав и соответствующей международной гарантии путем суброгации в силу закона или по договору в соответствии с применимым правом.

2. Иерархия между правами, предусмотренными предыдущим пунктом, и конкурирующими правами может изменяться с письменного согласия обладателей соответствующих прав, однако цессионарий подчиненной гарантии исполнения обязательства не связан соглашением о подчинении этой гарантии, если только при совершении цессии не была зарегистрирована соответствующая подчиненность, касающаяся указанного соглашения.

Article 38 Subrogation

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

Глава X Права или гарантии, являющиеся предметом заявлений Договаривающихся Государств

Chapter X Rights or interests subject to declarations by Contracting States

Статья 39. Права, обладающие преимущественным характером без регистрации

Article 39 Rights having priority without registration

1. Договаривающееся Государство может в любое время в сдаваемом на хранение депозитарию Протокола заявления указать в общем плане или конкретно:

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depository of the Protocol declare, generally or specifically:

a) те категории внедоговорных прав или гарантий (помимо каких-либо прав или гарантий, к которым применима статья 40), которые в соответствии с законодательством этого государства обладают по отношению к какой-либо гарантии на объект приоритетом, эквивалентным тому приоритету, какой имеет гарантия, принадлежащая обладателю зарегистрированной международной гарантии, и которые имеют преобладающую силу перед зарегистрированной международной гарантией вне зависимости от того, связана ли эта гарантия с процедурами по несостоятельности или нет;

a) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 40 applies) which under that State's law have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

b) что ничто в настоящей Конвенции не влияет на право государства или государственной организации, межправительственной организации или другого частного поставщика общественного обслуживания арестовывать или задерживать объект согласно законодательству данного государства в оплату сумм, причитающихся такой организации или поставщику, прямо относящихся к предоставлению такого обслуживания для указанного объекта или другого объекта.

b) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organization or other private provider of public services to arrest or detain an object under the laws of that State for payment of amounts owed to such entity, organization or provider directly relating to those services in respect of that object or another object.

2. В заявлении, сделанном в соответствии с предыдущим пунктом, может оговариваться, что оно распространяется на категории, которые возникнут после сдачи на хранение такого заявления.

2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.

3. Внедоговорные право или гарантия имеют приоритет по отношению к международной гарантии только в том случае, если они относятся к категории, на которую распространяется заявление, сданное на хранение до регистрации такой международной гарантии.

4. Невзирая на положения предыдущего пункта, Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему заявить, что право или гарантия одной из категорий, на которые распространяется заявление, сделанное согласно подпункту а) пункта 1, имеют приоритет по отношению к международной гарантии, зарегистрированной до даты таких ратификации, принятия, утверждения или присоединения.

Статья 40. Регистрируемые внедоговорные права или гарантии

Договаривающееся Государство может в любое время указать в сдаваемом на хранение депозитарию Протокола заявлении перечень категорий внедоговорных прав или гарантий, которые могут быть зарегистрированы в соответствии с настоящей Конвенцией по какой-либо категории объектов, как если бы такие права или гарантии представляли собой международные гарантии, после чего эти права или гарантии должны рассматриваться как международные гарантии. По мере необходимости в такое заявление могут вноситься изменения.

Глава XI Применение Конвенции к продажам

Статья 41. Продажа и условная продажа

Настоящая Конвенция применяется к продаже или условной продаже объекта, как это предусмотрено в Протоколе с любыми изменениями, которые могут быть

3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.

4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under sub-paragraph (a) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

Article 40 Registrable non-consensual rights or interests

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depository of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

Chapter XI Application of the Convention to sales

Article 41 Sale and prospective sale

This Convention shall apply to the sale or prospective sale of an object as provided for in the Protocol with any modifications therein.

в него внесены.

Глава XII Юрисдикция

Статья 42. Выбор суда

1. При условии соблюдения положений статей 43 и 44 суды какого-либо из Договаривающихся Государств, избранные сторонами в сделке, обладают юрисдикцией в отношении любого иска, предъявляемого в соответствии с настоящей Конвенцией, причем независимо от того, имеет ли избранный суд какую-либо связь со сторонами или сделкой. Такая юрисдикция является исключительной, если стороны не договорились об ином.

2. Любая такая договоренность совершается в письменном виде или заключается иным способом в соответствии с формальными требованиями права, действующего в стране избранного суда.

Статья 43 Юрисдикция согласно статье 13

1. Избранные сторонами суды какого-либо из Договаривающихся Государств и суды Договаривающегося Государства, на территории которого находится объект, обладают компетенцией в части предоставления судебной защиты по смыслу подпунктов а), б) и с) пункта 1 и пункта 4 статьи 13 в отношении этого объекта.

2. Компетенцию в части предоставления судебной защиты по смыслу подпункта д) пункта 1 статьи 13 или иной временной судебной защиты в силу пункта 4 статьи 13 могут осуществлять:

а) суды, избранные сторонами, или

б) суды Договаривающегося Государства, на территории которого находится

Chapter XII Jurisdiction

Article 42 Choice of forum

1. Subject to Articles 43 and 44, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.

2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

Article 43 Jurisdiction under Article 13

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties and the courts of the Contracting State on the territory of which the object is situated have jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(a), (b), (c) and Article 13(4) in respect of that object.

2. Jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(d) or other interim relief by virtue of Article 13(4) may be exercised either:

a) by the courts chosen by the parties; or

b) By the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being

должник; при этом такие средства судебной защиты согласно условиям актов об их предоставлении подлежат принудительному исполнению лишь на территории этого Договаривающегося Государства.

3. Суд обладает компетенцией согласно предыдущим пунктам, даже если окончательное решение по иску, упоминаемое в пункте 1 статьи 13, будет или может быть вынесено в суде другого Договаривающегося Государства или в арбитражном разбирательстве.

Статья 44. Компетенция выносить постановления в адрес Регистратора

1. Судебные учреждения государства, на территории которого Регистратор имеет свой административный центр, обладают исключительной компетенцией по вынесению решений в отношении присуждения возмещения ущерба или судебных постановлений в адрес Регистратора.

2. Если какое-либо лицо не выполняет требование, предъявленное согласно статье 25, и это лицо прекратило свое существование или не может быть найдено для целей осуществления права на вынесение против него судебного акта, требующего отмены регистрации, судебные учреждения, указанные в предыдущем пункте, обладают исключительной компетенцией выносить по заявлению должника или возможного должника постановления в адрес Регистратора с требованием об отмене им регистрации.

3. Если какое-либо лицо не исполняет распоряжение суда, обладающего юрисдикцией согласно настоящей Конвенции, или, когда дело касается национальной гарантии, распоряжение суда компетентной юрисдикции, в котором требуется, чтобы данное лицо обеспечило изменение или отмену регистрации, судебные учреждения, указанные в пункте

relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.

3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 13(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

Article 44 Jurisdiction to make orders against the Registrar

1. The courts of the place in which the Registrar has its center of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.

2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 25 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

1, могут отдать Регистратору предписание предпринять такие шаги, которые обеспечат исполнение этого распоряжения.

4. За исключением случаев, когда иное предусмотрено предыдущими пунктами, ни один суд не может отдавать распоряжения или принимать решения или постановления, направленные в адрес Регистратора и имеющие целью наложить на него какое-либо обязательство.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

Статья 45. Юрисдикция в отношении процедур по несостоятельности

Положения настоящей главы не применимы к процедурам по несостоятельности.

Article 45 Jurisdiction in respect of insolvency proceedings

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

Глава XIII Связь с другими конвенциями

Статья 45 bis. Связь с Конвенцией Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле

Настоящая Конвенция имеет преимущественную силу перед Конвенцией Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле, открытой для подписания в Нью-Йорке 12 декабря 2001 года, в части, касающейся уступки дебиторской задолженности, имеющей отношение в качестве связанных с объектом прав к международным гарантиям на авиационные объекты, железнодорожный подвижной состав и космические средства.

Chapter XIII Relationship with other Conventions

Article 45 bis Relationship with the United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade

This Convention shall prevail over the United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects, railway rolling stock and space assets.

Статья 46. Связь с Конвенцией УНИДРУА о международном финансовом лизинге

Связь между настоящей Конвенцией и Конвенцией УНИДРУА о международном финансовом лизинге, подписанной в Оттаве 28 мая 1988 года, может быть

Article 46 Relationship with the UNIDROIT Convention on International Financial Leasing

The Protocol may determine the relationship between this Convention and the UNIDROIT Convention on International Financial Leasing, signed at Ottawa on 28 May 1988.

установлена в Протоколе.

Глава XIV Заключительные положения

Статья 47. Подписание, ратификация, принятие, утверждение или присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Кейптауне 16 ноября 2001 года государствами, участвовавшими в Дипломатической конференции для принятия конвенции о подвижном оборудовании и авиационного протокола, состоявшейся в Кейптауне с 29 октября по 16 ноября 2001 года. После 16 ноября 2001 года Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международного института унификации частного права (УНИДРУА) в Риме до ее вступления в силу в соответствии со статьей 49.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами, которые подписали ее.

3. Любое государство, которое не подписало настоящую Конвенцию, может присоединиться к ней в любое время.

4. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение производятся путем сдачи на хранение официального документа об этом депозитарию.

Статья 48. Региональные организации экономической интеграции

1. Любая региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, принять, утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической

Chapter XIV Final provisions

Article 47 Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article 49.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is affected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

Article 48 Regional Economic Integration Organizations

1. A Regional Economic Integration Organization which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organization shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that

интеграции будет иметь права и обязательства Договаривающегося Государства в той мере, в какой данная организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В тех случаях, когда количество Договаривающихся Государств является релевантным в настоящей Конвенции, региональная организация экономической интеграции не учитывается как Договаривающееся Государство в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Договаривающимися Государствами.

2. Региональная организация экономической интеграции при подписании, принятии, утверждении или присоединении делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящей Конвенцией и в отношении которых данной организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях разграничения компетенции, указанного в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.

3. Любая ссылка на "Договаривающееся Государство", или "Договаривающиеся Государства", или "Государство-участник", или "Государства-участники" в настоящей Конвенции относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда того требует контекст.

Статья 49. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение третьего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, но только в отношении той категории объектов, на которые распространяется Протокол:

Organization has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the Regional Economic Integration Organization shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organization shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organization by its Member States. The Regional Economic Integration Organization shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" or "State Party" or "States Parties" in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organization where the context so requires.

Article 49 Entry into force

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies:

- | | |
|--|---|
| <p>a) с момента вступления в силу данного Протокола;</p> <p>b) согласно условиям, предусмотренным в данном Протоколе;</p> <p>c) между Государствами участниками настоящей Конвенции и данного Протокола.</p> | <p>a) as from the time of entry into force of that Protocol;</p> <p>b) subject to the terms of that Protocol; and</p> <p>c) As between States Parties to this Convention and that Protocol.</p> |
|--|---|
2. Для других государств настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, но только в отношении той категории объектов, на которые распространяется Протокол, и при условии соблюдения в отношении такого Протокола требований подпунктов а), b) и c) предыдущего пункта.
2. For other States this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies and subject, in relation to such Protocol, to the requirements of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of the preceding paragraph.

Статья 50. Внутренние сделки

1. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему заявить, что настоящая Конвенция не применяется к сделкам, которые являются внутренними для данного государства, в отношении всех типов объектов или некоторых из них.
2. Независимо от содержания предыдущего пункта, к внутренним сделкам применяются положения пункта 4 статьи 8, пункта 1 статьи 9, статьи 16, главы V и статьи 29, а также любые другие положения настоящей Конвенции, которые относятся к зарегистрированным гарантиям.
3. В том случае, если уведомление о национальной гарантии зарегистрировано в Международном регистре, на очередность обладателя такой гарантии согласно статье 29 не влияет тот факт, что такая гарантия передана другому лицу путем цессии или суброгации в силу применимого права.

Article 50 Internal transactions

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of objects or some of them.
2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 8(4), 9(1), 16, Chapter V, Article 29, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.
3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 29 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

Статья 51. Протоколы, которые могут быть приняты в будущем

1. Депозитарий может создавать рабочие группы в сотрудничестве с соответствующими неправительственными организациями, если депозитарий считает это целесообразным, для оценки целесообразности распространения действия настоящей Конвенции через посредство одного или нескольких протоколов на объекты любой категории подвижного оборудования большой ценности, помимо категорий, упоминаемых в пункте 3 статьи 2, каждый составной элемент которого является однозначно идентифицируемым, а также на связанные с такими объектами права.

2. Депозитарий направляет текст любого предварительного проекта протокола, касающегося какой-либо категории объектов и подготовленного такой рабочей группой, всем Государствам участникам настоящей Конвенции, всем государствам членам депозитария, государствам членам Организации Объединенных Наций, которые не являются членами депозитария, и соответствующим международным организациям и приглашает такие государства и организации для участия в межправительственных переговорах по доработке проекта протокола на основе такого предварительного проекта протокола.

3. Помимо этого, депозитарий направляет текст любого предварительного проекта протокола, подготовленного такой рабочей группой, соответствующим неправительственным организациям, если депозитарий считает это целесообразным. Таким неправительственным организациям предлагается незамедлительно представить депозитарию замечания по тексту предварительного проекта протокола и принять участие в качестве наблюдателей в подготовке проекта протокола.

4. Когда компетентные органы

Article 51 Future Protocols

1. The Depositary may create working groups, in co-operation with such relevant non-governmental organizations as the Depositary considers appropriate, to assess the feasibility of extending the application of this Convention, through one or more Protocols, to objects of any category of high-value mobile equipment, other than a category referred to in Article 2(3), each member of which is uniquely identifiable, and associated rights relating to such objects.

2. The Depositary shall communicate the text of any preliminary draft Protocol relating to a category of objects prepared by such a working group to all States Parties to this Convention, all member States of the Depositary, member States of the United Nations which are not members of the Depositary and the relevant intergovernmental organizations, and shall invite such States and organizations to participate in intergovernmental negotiations for the completion of a draft Protocol on the basis of such a preliminary draft Protocol.

3. The Depositary shall also communicate the text of any preliminary draft Protocol prepared by such a working group to such relevant non-governmental organizations as the Depositary considers appropriate. Such non-governmental organizations shall be invited promptly to submit comments on the text of the preliminary draft Protocol to the Depositary and to participate as observers in the preparation of a draft Protocol.

4. When the competent bodies of the

депозитария сочтут такой проект протокола готовым к принятию, депозитарий созывает дипломатическую конференцию для его принятия.

Depositary adjudge such a draft Protocol ripe for adoption, the Depositary shall convene a diplomatic conference for its adoption.

5. По принятии такого протокола, с учетом пункта 6, настоящая Конвенция применяется к охватываемой им категории объектов.

5. Once such a Protocol has been adopted, subject to paragraph 6, this Convention shall apply to the category of objects covered thereby.

6. Статья 45 bis настоящей Конвенции применяется к такому протоколу только в том случае, если это конкретно предусматривается в этом протоколе.

6. Article 45 bis of this Convention applies to such a Protocol only if specifically provided for in that Protocol.

Статья 52. Территориальные единицы

Article 52 Territorial units

1. Если государство имеет территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, оно может при ратификации, принятии, утверждении или присоединении заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все его территориальные единицы или лишь на одну или более из них и может изменить это заявление, представив другое заявление в любое время.

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. В любом таком заявлении ясно указываются территориальные единицы, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

3. Если Договаривающееся Государство не делает заявления согласно пункту 1, настоящая Конвенция применяется ко всем территориальным единицам такого государства.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Convention shall apply to all territorial units of that State.

4. В тех случаях, когда Договаривающееся Государство распространяет действие настоящей Конвенции на одну или несколько своих территориальных единиц, заявления, допускаемые по настоящей Конвенции, могут быть сделаны в отношении каждой такой территориальной единицы и заявления, сделанные в отношении одной территориальной

4. Where a Contracting State extends this Convention to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Convention may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

единицы, могут отличаться от заявлений, сделанных в отношении другой территориальной единицы.

5. Если в силу заявления в соответствии с пунктом 1 действие настоящей Конвенции распространяется на одну или несколько территориальных единиц какого-либо Договаривающегося Государства:

a) должник считается находящимся в каком-либо из Договаривающихся Государств только в том случае, если он учрежден или образован в соответствии с действующим законодательством в территориальной единице, к которой применяется настоящая Конвенция, или если он имеет свое зарегистрированное учреждение или предусмотренную законодательством штаб-квартиру, административный центр, место ведения хозяйственной деятельности или место обычного проживания в территориальной единице, к которой применяется настоящая Конвенция;

b) любая ссылка на местонахождение объекта в каком-либо Договаривающемся Государстве указывает на местонахождение объекта в территориальной единице, к которой применяется настоящая Конвенция;

c) любая ссылка на административные органы в этом Договаривающемся Государстве рассматривается как ссылка на административные органы, обладающие юрисдикцией в территориальной единице, к которой применяется настоящая Конвенция.

Статья 53. Определение судов

Договаривающееся Государство может сделать при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему заявление относительно соответствующего "суда" или "судов" для целей статьи 1 и главы XII настоящей Конвенции.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Convention extends to one or more territorial units of a Contracting State:

a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which this Convention applies or if it has its registered office or statutory seat, center of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which this Convention applies;

b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which this Convention applies; and

c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which this Convention applies.

Article 53 Determination of courts

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant "court" or "courts" for the purposes of Article 1 and Chapter XII of this Convention.

Статья 54. Заявления относительно способов защиты прав

1. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему заявить, что до тех пор, пока обремененный обязательствами объект находится на его территории или контролируется с этой территории, залогодержатель не должен передавать в лизинг этот объект на данной территории.

2. Договаривающееся Государство при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему делает заявление о том, может ли любой способ защиты прав, имеющийся у кредитора в соответствии с каким-либо из положений настоящей Конвенции и четко в нем не определенный как способ защиты прав, за которым следует обращаться в суд, быть применен только с разрешения суда.

Статья 55. Заявления относительно промежуточных способов защиты прав

Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении Протокола или присоединении к нему заявить, что оно не будет применять положения статьи 13, статьи 43 или обеих этих статей полностью или частично. В таком заявлении указывается, при каких условиях будет применяться соответствующая статья в случае, если она будет применяться частично, или какие другие формы временной судебной защиты будут применяться в противном случае.

Статья 56. Оговорки и заявления

1. Не допускаются никакие оговорки к настоящей Конвенции, но могут быть сделаны заявления, допускаемые статьями 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 и 60, в соответствии с положениями этих статей.

Article 54 Declarations regarding remedies

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged object is situated within, or controlled from its territory the charge shall not grant a lease of the object in that territory.

2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

Article 55 Declarations regarding relief pending final determination

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article 13 or Article 43, or both, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

Article 56 Reservations and declarations

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorized by Articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 may be made in accordance with these provisions.

2. О любом заявлении, или последующем заявлении, или о любом отзыве заявления или оговорки, сделанных в соответствии с настоящей Конвенцией, уведомляется депозитарий в письменном виде.

Статья 57. Последующие заявления

1. Любое Государство-участник может сделать последующее заявление, помимо заявления, допускаемого согласно статье 60, в любое время после даты вступления в силу для него настоящей Конвенции путем уведомления об этом депозитария.

2. Любое такое последующее заявление вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении оговаривается более длительный период вступления в силу этого заявления, оно вступает в силу по истечении такого более длительного периода после получения уведомления депозитарием.

3. Независимо от положений предыдущих пунктов, настоящая Конвенция продолжает применяться, как если бы такие последующие заявления не делались, в отношении всех прав и гарантий, которые возникли до даты вступления в силу любого такого последующего заявления.

Статья 58. Отзыв заявлений

1. Любое Государство-участник, сделавшее заявление к настоящей Конвенции, помимо заявления, допускаемого согласно статье 60, может отозвать его в любое время, направив депозитарию официальное уведомление. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

2. Независимо от положений предыдущего

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

Article 57 Subsequent declarations

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorized under Article 60, at any time after the date on which this Convention has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

Article 58 Withdrawal of declarations

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorized under Article 60, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph,

пункта, настоящая Конвенция продолжает применяться, как если бы такой отзыв заявления не производился, в отношении всех прав и гарантий, возникших до даты вступления в силу любого такого отзыва.

this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

Статья 59. Денонсация

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления депозитария в письменном виде.

Article 59 Denunciations

1. Any State Party may denounce this Convention by notification in writing to the Depository.

2. Любая такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении двенадцати месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which notification is received by the Depository.

3. Независимо от положений предыдущих пунктов, настоящая Конвенция продолжает применяться, как если бы такая денонсация не производилась, в отношении всех прав и гарантий, возникших до даты вступления в силу любой такой денонсации.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

Статья 60. Переходные положения

1. Если иное не заявлено Договаривающимся Государством в любое время, настоящая Конвенция не применяется в отношении ранее существовавших права или гарантии, за которыми сохраняется приоритет, установленный для них согласно применимому праву до вступления в силу настоящей Конвенции.

Article 60 Transitional provisions

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, the Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of this Convention.

2. Для целей пункта (v) статьи 1 и определения приоритета согласно настоящей Конвенции:

2. For the purposes of Article 1(v) and of determining priority under this Convention:

а) "дата вступления в силу настоящей Конвенции" означает в отношении должника дату, когда настоящая Конвенция вступает в силу, или дату вступления государства, в котором находится должник, в состав Договаривающихся Государств, в

а) "effective date of this Convention" means in relation to a debtor the time when this Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and

зависимости от того, что наступит позднее;

b) должник находится в государстве, в котором он имеет свой административный центр, или, если у него нет административного центра, в котором он ведет хозяйственную деятельность, или, если он имеет более одного места ведения хозяйственной деятельности, которое является его основным местом ведения хозяйственной деятельности, или, если он не имеет места ведения хозяйственной деятельности, которое является местом его обычного проживания.

3. Договаривающееся Государство может в своем заявлении согласно пункту 1 установить дату, наступающую не ранее чем через три года после вступления в силу этого заявления, с которой настоящая Конвенция и Протокол начнут применяться для целей определения приоритета, в том числе для защиты любого существующего приоритета, к ранее существовавшим правам или гарантиям, возникшим по договору, заключенному в то время, когда должник находился в государстве, упоминаемом в подпункте b) предыдущего пункта, но только в той мере и таким образом, как это указано в его заявлении.

Статья 61. Ревизионные конференции, поправки и связанные с ними вопросы

1. Депозитарий готовит ежегодно или тогда, когда того требуют обстоятельства, доклады для Государств-участников относительно способа практического функционирования международного режима, созданного настоящей Конвенцией. При подготовке таких докладов Депозитарий учитывает доклады Контролирующего органа, касающиеся функционирования международной системы регистрации.

2. По просьбе не менее двадцати пяти процентов Государств-участников депозитарий в консультации с Контролирующим органом время от

b) the debtor is situated in a State where it has its center of administration or, if it has no center of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when this Convention and the Protocol will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

Article 61 Review Conferences, amendments and related matters

1. The Depositary shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the

времени созывает ревизионные конференции Государств-участников для рассмотрения вопросов:

a) практического выполнения настоящей Конвенции и ее эффективности в деле содействия обеспеченному активами финансированию и лизингу авиационных объектов, охватываемых ее положениями;

b) судебного толкования и применения положений настоящей Конвенции и правил;

c) функционирования международной системы регистрации, работы Регистратора и надзора за ней со стороны Контролирующего органа с учетом докладов Контролирующего органа;

d) целесообразности какого-либо изменения настоящей Конвенции или системы международной регистрации.

3. С учетом положений пункта 4 любая поправка к настоящей Конвенции утверждается большинством, по крайней мере, в две трети Государств-участников, участвующих в конференции, упоминаемой в предыдущем пункте, и вступает в силу в отношении государств, ратифицировавших, принявших или утвердивших такую поправку, в случае ратификации, принятия или утверждения тремя государствами в соответствии с положениями статьи 49, касающейся вступления Конвенции в силу.

4. В том случае, если предполагается, что предлагаемая поправка к настоящей Конвенции будет применяться к нескольким категориям оборудования, такая поправка также утверждается большинством, по крайней мере, в две трети государств участников каждого протокола, которые принимают участие в конференции, упоминаемой в пункте 2.

Статья 62. Депозитарий и его функции

Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

a) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;

b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;

c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and

d) Whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to this Convention shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by three States in accordance with the provisions of Article 49 relating to its entry into force.

4. Where the proposed amendment to this Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

Article 62 Depositary and its functions

- | | |
|---|---|
| <p>1. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение в Международный институт унификации частного права (УНИДРУА), который настоящим назначается депозитарием.</p> | <p>1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.</p> |
| <p>2. Депозитарий:</p> | <p>2. The Depositary shall:</p> |
| <p>А) информирует все Договаривающиеся Государства:</p> | <p>a) inform all Contracting States of:</p> |
| <p>(i) о каждом новом подписании или каждой новой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием соответствующих дат;</p> | <p>(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;</p> |
| <p>(ii) о дате вступления в силу настоящей Конвенции;</p> | <p>(ii) the date of entry into force of this Convention;</p> |
| <p>(iii) о каждом заявлении, сделанном согласно настоящей Конвенции, с указанием соответствующей даты;</p> | <p>(iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;</p> |
| <p>(iv) снятие или изменение любого заявления вместе с датой его принятия; и</p> | <p>(iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and</p> |
| <p>(v) уведомление о любой денонсации настоящей Конвенции вместе с датой ее принятия и датой ее вступления в силу;</p> | <p>(v) the notification of any denunciation of this Convention together with the date thereof and the date on which it takes effect;</p> |
| <p>(b) передает заверенные копии настоящей Конвенции всем Договаривающимся государствам;</p> | <p>(b) transmit certified true copies of this Convention to all Contracting States;</p> |
| <p>(c) предоставлять контролирующему органу и секретарю копию каждого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении вместе с датой его сдачи на хранение, каждого заявления или отзыва или изменения заявления и каждого уведомления о денонсации вместе с датой уведомления о денонсации, с тем, чтобы содержащаяся в нем информация была легко и полностью доступна; и</p> | <p>(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and</p> |
| <p>(d) выполнять такие другие функции, обычные для депозитариев.</p> | <p>(d) Perform such other functions customary for depositaries.</p> |